

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Monday, 24 September 2018 07:15 - Last Updated Monday, 24 September 2018 07:24



இலங்கைப் புகலிடத் தமிழர்களின் 'நாடாகடந்த உள்ளீர்த் தசீயம்' (Translocal Nationalism) : வ.ந.கிரிதரனின் தரே தடுத் த சிறுகதைகள் மீ தான வாசிப்பு! - கலாநிதி ஞானசீ லன் ஜயசீ லன் (The 'Translocal' Nationalism of the Sri Lankan Tamil Diaspora: A Reading of Selected Short Stories of V.N. Giridharan By Dr. Gnanaseelan Jeyaseelan)

நாடாகடந்த அரசு, நாடாகடந்த தசீயம், நாடாகடந்த உறப்பத்தி, நாடாகடந்த பொருளாதாரம் என்றெல்லாம் களே விப்பட்டிருக்கின்றீர்கள். 'நாடாகடந்த உள்ளீர்த் தசீயம்' (Translocal Nationalism) என்னுமொரு சொற்றொடரைக் களே விப்பட்டிருக்கின்றீர்களா? குறிப்பாக எமது விமர்சகர்களிடமிருந்து களே விப்பட்டிருக்கின்றீர்களா? கடைபிடித்தால் அறியத்தரங்கள். ஆனால் நான் முதலில் இச்சொற்றொடரை அறிந்து கொண்டது 2007இல். அப்பொழுது யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகத்தின் வவுனியா வளாகத்தில் விரிவுரையாளராகக் கடமையாற்றிக் கொண்டிருந்த கலாநிதி ஞானசீ லன் ஜயசீ லனின் ஆய்வுக் கட்டுரையொன்றிலிருந்து. அக் கட்டுரையை அவர் மார்ச் 13, 2007 அன்று சின்னையில் 'நியூ காலேஜில்' நடபெற்ற இந்தியப் பல்கலைக்கழக மானியக் குழுவின் கருத்தரங்கில் சமர்ப்பித்திருந்தார். அக் கருத்தரங்கானது ஆசிரியர்களின் புகலிடப் புனைவுகளில் காணப்படும் அடையாளம் மற்றும் கலாச்சாரப்பிரச்சினைகள் பற்றியது. அதற்காக அவர் எடுத்துக்கொண்ட புனைவுகளை ஆங்கிலத்தில் எழுத்தாளர் லதாராமகிருஷ்ணனால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எனது சிறுகதைகளான 'ஓர் முடிவு' 'விடிவு', 'ஓர் மா(நா)ட்டிப்பிரச்சினை', 'மான ஹோல்', 'வீடற்றவன்', 'சுண்டலிகள்' மற்றும் 'where are you from?' ஆகியவையாகும்.

### ஐந்தாம் பக்கம் ஐந்தாம் பக்கம் (The 'Translocal' Nationalism)

இதற்கு முதல் நாடாகடந்த உள்ளீர்த் தசீயம் என்றால் என்ன? என்று சிறிது பார்ப்போம். புகலிடம் நாடிப்புலம்பெயர்ந்த குடிவரவாளர்கள் பலரும் பலவகைப் பிரச்சினைகளை எதிர்நோக்குகின்றார்கள். புகலிடம் நாடிப்புலம்பெயர்ந்த மண்ணில் அவர்கள் எதிர்நோக்கும் அடையாளச் சிக்கல்கள் பலவகையின. மொழி, கலாச்சாரம், நிறம் என்று அவர்கள் பலவகைப் பிரச்சினைகளை எதிர்நோக்குகின்றார்கள். அதே சமயம் அவர்களால் அவர்கள் விட்டு விட்டு வந்த பிறந்த மண், அங்குள்ள அவர்களின் உருவாக்கிய கலாச்சாரக் கட்டுரைகளை, அரசியலை எல்லாம் மறந்து விட முடியாது. நாடாகடந்து வாழும் நிலையிலும் அவர்கள் கவனம் அவர்களது இழந்த மண்ணின் மீ திருக்கும். பிறந்த மண்ணின் அரசியலில் அவர்களது பங்களிப்பு இருக்கும். பிறந்த மண்ணின் பொருளாதாரத்தில் அவர்களது பங்கு இருக்கும். பிறந்த மண்ணின்

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Monday, 24 September 2018 07:15 - Last Updated Monday, 24 September 2018 07:24

சமீப கத்தில புகலிட அனுபவங்கள் மலம் பல வகை மாற்றங்கள் ஏற்படும் நிலைக்குக் காரணமாகவும் புகலிடக் குடிவரவாளர்களிருப்பார்கள்.

நாடு கடந்த நிலையிலும் புகலிடம் நாடிய குடிவரவாளர்கள்தம் வாழ்க்கையில் அவர்கள் பிரிந்து வந்த 'உள்ளீடு'யும் இருக்கும். இக்கருத்தாகத்தின் அடிப்படையில் என் சிறுகதைகளைக் கலாநிதி ஞானசீ லம் ஜயெசீ லன் ஆய்வுக்குட்படுத்தியிருந்தார். அது வரவறே கத்தக் கது. கலாநிதி ஞானசீ லன் ஜயெசீ லனின் முழுக்கட்டுரையினையும் பின்வரும் இணையத்தளத்தில் வாசிக்கலாம்: The 'Translocal' Nationalism of the Sri Lankan Tamil Diaspora: A Reading of Selected Short Stories of V.N. Giridharan By Dr. Gnanaseelan Jeyaseelan <http://jgspring.blogspot.com/2012/10/the-translocal-nationalism-of-sri.html>

இவ்வாய்வுக் கட்டுரையானது கலாநிதி இரா.சீ னிவாசனபை பிரதம ஆசிரியராகக் கொண்டு வளையும சர்வதேச ஆய்விதழான 'புதிய பணுவல்' சஞ்சிகையிலும் வளையாகியுள்ளது: <http://www.indianfolklore.org/.../Panu/issue/view/81/showToc>

என் புனகைகளை மயமாக வதைத்து ஆங்கிலத்தில் எழுதப்பட்ட, நான் அறிந்த ஆய்வுக் கட்டுரைகள் சில வராமாறு (ஒரு பதிவுக் காக):

1. The Dark Night of the Soul: A Study of the Existential Crisis of the Sri Lankan Tamil Refugees as depicted in the novel An Immigrant by the Canadian Tamil Writer V.N. Giritharan – By Dr. R. Dharani M.A.,M.Phil., M.Ed., PGDCA., Ph.D. Assistant Professor in English, LRG Government Arts College for Women –
2. Nallur Rajadhani by K.S. Sivakumaran
3. Fractured Self: A Study of V.N. Giritharan's Selected Short Stories By M. Durairai
4. The 'Translocal' Nationalism of the Sri Lankan Tamil Diaspora:A Reading of Selected Short Stories of V.N. Giridharan By Dr.Gnanaseelan Jeyaseelan.
5. Void Within – The Migration of an Albatross into an Unsolicited Province – A Study on the Writings of the Canadian Tamil Writer V.N. Giritharan – Dr. R. Dharani M.A.,M.Phil., M.Ed., PGDCA., Ph.D. Assistant Professor in English, LRG Government Arts College for Women –
6. 'An Immigrant': A poignant autobiographical sketch of V.N. Giritharan. – Dr. R. Dharani M.A.,M.Phil., M.Ed., PGDCA., Ph.D. Assistant Professor in English, LRG Government Arts College for Women –
7. 'SEEKING THE INVISIBLE HUMANNES IN AN ALIEN LAND' A review of the Diasporic issues as revealed through the selected Short stories of V.N. Giridharan – Dr. R. Dharani M.A.,M.Phil., M.Ed., PGDCA., Ph.D. Assistant Professor in English, LRG Government Arts College for Women –

இவற்றை வாசிப்பதற்கு: <https://vngiritharan23.wordpress.com/category/reviews/>

ngiri2704@rogers.com